

ART ANDER 2010 FESTIVAL 25. SEPTEMBER 12.00 UHR BIS 22.00 UHR ODEONSPLATZ SCHNITZHUP - OBERBÜRGERMEISTER UDE BÄHRENZENTRUM UND JEDEM WETTER GAMES - LA CHERGA ROMAN CHOWDHURY BUSHI SAN & SUJAZZ EXPRESS BRASS BAND UND VIELE MEHR!

Landeshauptstadt
München
Kulturreferat



LIEBE MÜNCHNERINNEN UND MÜNCHNER,

die Vereinten Nationen haben das Jahr 2010 zum „Internationalen Jahr zur Annäherung der Kulturen“ erklärt – sehr im Sinne unseres Festivals Ander Art, das dieser Vision bereits seit vielen Jahren ein Forum bietet: Auf der Bühne am Odeonsplatz, in Kulturzelten und – bereits zum vierten Mal – in der Theatinerkirche.

Ander Art versteht Annäherung im Sinne einer Begegnung auf Augenhöhe. Ander Art zeigt: Gemeinsam sind wir München!

Das Festival ist die multikulturelle Großveranstaltung Münchens, die die urbanen und zeitgenössischen Aspekte einer kulturell reichhaltigen Gesellschaft ins Zentrum stellt. Genres, Stile und Generationen stehen im lebhaften Miteinander, Tradition und Moderne im Austausch. So unterschiedlich die Ausdrucksformen auch sind, sie alle profitieren von der Vielfalt der Kulturen in unserer Stadt.

Erleben Sie die Express Brass Band, finnischen Tango, bayerisch-„behmische“ Slam Poetry, deutsch-chinesischen Hip Hop, asiatisch-europäische Fusionen und latinische Popmusik, feiern und tanzen Sie im Finale zu Elektro-Roots-Musik aus Ex-Jugoslawien.

In der Theatinerkirche schließt Kuratorin Mirela Ljevaković mit „Divine Connections“ an die lebhaft diskutierte Ausstellung „Belief Unlimited“ aus 2009 an.

Auch das temporäre Künstlerbiotop „Puerto Giesing“ anker vor Ander Art und zeigt zeitgenössische Kunst im interkulturellen Kontext.

Wir danken dem Ausländerbeirat und dem Sozialreferat, die an Ander Art als langjährige Partner des Kulturreferats beteiligt sind, und besonders Pater Dr. Klaus Obermeier, der die Theatinerkirche für unser Kulturfest öffnet.



KUNST, LITERATUR, AKTION & INFORMATION PROGRAMM THEATINERKIRCHE

DIVINE CONNECTIONS #2 – INSTALLATIONEN

ERÖFFNUNG 21.9.2010, 19.00 UHR
22.9. – 3.10.2010, TÄGLICH 9.00 – 19.00 UHR

Die Künstler Noam Braslavsky, Johannes Gees, Damir Nikšić befassen sich unter dem Titel „Divine Connections #2“ mit ihren persönlichen Perspektiven zu verschiedenen Religionen und deren Symbolen, Ritualen und Figuren. Ebenso wie „Belief Unlimited“, die 2009 im Rahmen von Ander Art gezeigte Ausstellung, lädt auch „Divine Connections #2“ zur Auseinandersetzung mit und zur Debatte über Religionen ein.

BILDERBUCHZEIT MIT DEN LESEFÜCHSEN

– INTERKULTURELLES VORLESEN
13.00, 14.00, 15.00, 16.00 UHR

Die ausgebildeten Vorleser des Lesefüchse e.V. lesen Geschichten für Kinder aus aller Welt und verbinden dies mit kleinen Sprachspielen. So macht Zuhören doppelt Spaß!

In Kooperation mit der Münchner Stadtbibliothek. www.lesefuechse.org

CLAUS STEPHANI – LESUNG MIT MUSIK

22.00 UHR, „BLUMENKIND“ ROMAN 2009

Eine junge Frau ohne Mann gehört niemandem, und dann manchmal auch allen. Das ist auch das Schicksal der jungen Witwe Beila. Nach dem Tod ihres Mannes muss sie ihr Dorf verlassen und bekommt von einem anderen Mann ein „Blumenkind“, ein Kind ohne Vater, ihr einziger Trost auf einem langen, schicksalhaften Lebensweg. Claus Stephani beschreibt die archaische Welt der Karpaten, wo alte Mythen und Bräuche den Alltag der Menschen prägen, in der sich diese wahre Geschichte ereignet hat. Der aus Brasov (Kronstadt) stammende Kunsthistoriker und Ethnologe lebt seit 1990 in München. Er wird begleitet vom St. Petersburger Keyboarder Igor Brouskin und Leonid Khemkin aus Tomsk in Sibirien an der Klarinette.



CHRISTIAN UDE, OBERBÜRGERMEISTER



LESEFÜCHSE



CLAUS STEPHANI



KUNST- UND AKTIONSZELTE AKTION & BEGEGNUNG

VILLA WALDBERTA

In der Villa Waldberta, dem internationalen Künstlerhaus der Stadt München in Feldafing am Starnberger See, leben und arbeiten Künstlerinnen und Künstler aus aller Welt und aus allen Kunstsparten. Das Konzept ist also interdisziplinär und interkulturell angelegt. Im Villa-Waldberta-Zelt gibt es Informationen über das Haus und seine Arbeit sowie über die Künstler und ihre Projekte. Im September 2010 sind Stipendiaten der Villa Waldberta aus der Türkei, der Schweiz und Italien in der Künstlervilla zu Gast, deren aktuelle Projekte bei Ander Art vorgestellt werden.

DIE FÄRBEREI – PATCHWORK

Künstler der Färberei bringen das große gemeinsame Fest auf einen Punkt. Eine Aktion mit Farbe, Form und vielen Gästen.

MKJZ – GESTALTEN MIT KINDERN

Kinder bis 13 Jahre lädt das multikulturelle Jugendzentrum Westend von 12.00 bis 18.00 Uhr zum offenen Kreativ-Work-Shop mit Andre Gierth ein. Die jugendlichen Teilnehmer werden ihre Vorstellungen von fremden Kulturen, Ländern und Kontinenten mit Ton gestalten. Die Teilnahme ist kostenlos und ohne Voranmeldung möglich.

PUERTO GIESING – ANKER VOR ANDER ART

Temporäre Kulturereignisse sind längst zum Markenzeichen von Zerah Spindler geworden. Die „Veranstaltungsgeneratorin“ mit usbekisch-tscheschenischen Wurzeln entsendet also einen kreativen Frachter aus dem Subkultur-Biotop Puerto Giesing. Keine geringeren als die Russin Pollyester und Nana Dix werden vor Ander Art ankern und ihre Ander Art zeigen.



KUNSTZELTE – FREMDE BILDER

Im Sommersemester 2010 fand am Institut für Kunstpädagogik der LMU in Kooperation mit dem Kulturreferat und der Kuratorin Mirela Ljevaković das Projektseminar „Fremde Bilder - Beiträge zu einer interkulturellen Kunstpädagogik“ statt.

Die StudentInnen recherchierten Münchner KünstlerInnen, um gemeinsam mit diesen Konzepte von inter- und transkultureller Identität in der künstlerischen Praxis für den Unterricht zu erarbeiten. Das einmalige Aufeinandertreffen dieser bildenden Künstler zeigt die Kuratorin Mirela Ljevakovic mit Werken von Sylvie Arlaud, Jovana Banjac, Lucia Falconi, Alejandra Gonsebatt, Michael Grudziecki, Masayo Oda, Pavel Sinev, James Sutherland, Essi Utriainen und Mitra Wakil.

MÜNCHNER STADTBIBLIOTHEK

WORT, GEDRUCKT UND VIRTUELL
14.00 – 17.00 UHR

Blindes Buchstabenraten, Geschichten malen, ein vielsprachiges virtuelles Wörterbuch und Impro-Hörspiele produzieren und podcasten. Im Zelt der Münchner Stadtbibliothek tolle Spielaktionen rund um Sprache und Geschichten, wie beispielsweise ein Wörterbuch der Lieblingswörter live vom Ander Art.

Außerdem stellt die Bibliothek ihre vielfältigen interkulturellen Angebote vor: Mehrsprachige Kinderbücher, englische, französische, italienische, polnische, russische, spanische, türkische Romane, Sprachlernmedien und noch vieles mehr.

(Siehe auch Programm Theatinerkirche)



FILMZELT

12.00 – 22.00 UHR – AHOJ NACHBARN

Im Filmzelt zeigt der Verein Ahoj Nachbarn (www.ahojnachbarn.eu) polnische und deutsche Kurzfilme, die einen filmischen Dialog in den deutsch-polnischen Beziehungen anregen. Der Verein ist Organisator von „Filmtour Polska – Deutschland 2009“ und „filMost“ 2010.

17.00 UHR – STOP-MOTION

Das Multikulturelle Jugendzentrum (MKJZ) stellt sieben Stop-Motion-Filme vor. Diese wurden in Kooperation mit dem MIXstudio (www.mixstudio.eu) in der Fakultät für Innenarchitektur der Hochschule Rosenheim und der Hauptschule an der Ridlerstraße produziert. Im Rahmen zweier Workshops unter der Leitung von Prof. Song SchüllerInnen der Hauptschule und die Studierenden der Hochschule die Kurzfilme erstellt. Die besten drei Filme wurden von einer Jury ausgewählt und ausgezeichnet.

AUSLÄNDERBEIRAT

VIelfalt Leben – Integration Fördern

Der Ausländerbeirat ist die politische Interessenvertretung für Menschen mit Migrationshintergrund in München und langjähriger Partner des AnderArt Festivals. In diesem Jahr wird der Ausländerbeirat von der ausländischen Bevölkerung Münchens neu gewählt. Über die Wahl und alle Fragen zum Themenkreis Migration und Integration informieren Mitglieder des Premiums am Stand des Ausländerbeirates.



Ausländerbeirat München



Wahl des Ausländerbeirates am 23.11.2010



Landeshauptstadt München
Sozialreferat
Stelle für interkulturelle Arbeit

THEATINERKIRCHE

muenchen.de



ERDINGER WEISSBIER

GAJTBAL

ANDER ART

empfiehlt Ihnen, auch am nächsten Tag den Platz zu besuchen:

1. BAYERISCHE BAUERNMARKTMEILE AM SONNTAG, 26. SEPTEMBER 2010, 11.00–17.00 UHR

Der Bayerische Bauernverband veranstaltet anlässlich der historischen Wies'n gemeinsam mit der Landeshauptstadt München, dem Bayerischen Staatsministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten und dem Bayerischen Rundfunk einen großen Bayerischen Bauernmarkt auf der Ludwigstraße (von der Feldherrnhalle bis zur Von-der-Tann-Str.). Rund 100 landwirtschaftliche Direktvermarkter aus ganz Bayern werden eigenerzeugte Spezialitäten aus den verschiedenen Regionen Bayerns anbieten.

11.00 Uhr Eröffnung durch Herrn Bauernverbandspräsidenten und Frau Bürgermeisterin Strobl und Landwirtschaftsminister Brunner

11.15 - 17.00 Uhr Volksmusik auf der Bühne vor der Feldherrnhalle: Allgäuer Bauernmusik, Jodlergruppe Allgäu/Schwaben, Blaskapelle Beratzhausen, Ruaßkuchlsmusi, Musikgruppe der Wastl-Fandler Schule München, Geshangsfamilie Rehm Garmisch-Partenkirchen, Grad'nraus - Tanzlsmusi, Jura Trio/Opf. Wirtshausmusik, Häisdn Däisdn - Stefan Ebert

ERDINGER Urweisse

Von guter altbayerischer Art.



Obergärig,
würzig, süffig!

ANDER ART

FESTIVAL 2010

BÜHNE VOR DER FELDHERRNHALLE



ÖZLEM SARIKAYA

MODERATION

Die Journalistin Özlem Sarikaya entwickelte und moderiert für den Bayerischen Rundfunk die monatliche Sendung „puzzle“, das erste interkulturelle Kulturmagazin im Bayerischen Fernsehen. Sie ist Mitbegründerin der Initiative Neue Deutsche Medienmacher, einem bundes-

weiten Zusammenschluss von Journalisten mit und ohne Migrationshintergrund, die sich für mehr interkulturelle Kompetenz und Sensibilität in der journalistischen Arbeit und Berichterstattung einsetzen.

12:00 UHR EXPRESS BRASS BAND WELTMUSIK AUS BLECH

Das Münchner Kollektiv EXPRESS BRASS BAND zelebriert seit einer Dekade im Geiste des Sun Ra Arkestra oder des Art Ensemble of Chicago einen unverwechselbaren Brass Band Stil, tief verwurzelt im Jazz, Soul, Afrobeat mit Einflüssen orientalischer Musik vom Maghreb bis Afghanistan. www.expressbrassband.de

13:20 UHR TUIJA KOMI TANGO FINLANDIA

Die aus Finnland stammende Münchnerin Tuija Komi präsentiert gemeinsam mit dem Bassisten Manolo Diaz, dem Pianisten Oliver Hahn und dem Drummer Martin Kolb ein Konzertprogramm mit modernem finnischen Jazz, Tango und Folklore. – „Rempallaan“ – in Deutsch „wunderbar durcheinander“ heißt auch das Debüt-Album, dessen in der Tat bunte Mischung durch Tuijas, wiewohl aus dem hohen Norden kommende, warme Stimme geprägt ist. www.tuijakomi.de

13:00 UHR ERÖFFNUNG

Eröffnung mit Stadtrat Constantinos Gianacacos in Vertretung des Oberbürgermeisters, mit Cumali Naz, Vorsitzender des Ausländerbeirats, und mit Kirchenrektor Pater Dr. Klaus Obermeier

14:10 UHR ZIEHGÄUNER BAYERN – SÜDEUROPA UND RETOUR

Ausgehend vom Bayerischen Wald haben die fünf ZiehGäuner bereits zwei Straßenmusik-Tourneen durch ganz Südeuropa hinter sich. Musikalisch bewegen sich die ZiehGäuner innerhalb und außerhalb verschiedenster Stilistiken wie Ska, Funk, Balkan Beat, Reggae, Disco, Rap und Folk. Trotz all dem Stilmix schaffen es die ZiehGäuner, musikalische Grenzen aufzuheben und stets ihre bayerischen Wurzeln in die Musik zu integrieren. Spielfreude und Tanzlust garantiert. www.ziehgaeuner.de

15:00 UHR JAROMIR KONECNY SLAM POETRY

Über sechzig gewonnene Poetry Slams im deutschsprachigen Raum und zweifacher deutscher Vizemeister - seit Jahren begeistert Jaromir Konecny mit seinen irrwitzigen Geschichten und seinem „behmisch“-bayerischen Akzent die Poesiegemeinde. Auf der Ander Art-Bühne jongliert er mit Worten und Bällen und bringt neben seinem letzten Roman „Doktorspiele“ auch die Gitarre ins Spiel. www.jaromir-konecny.de

15:40 UHR BOSHI SAN & BAND FEAT. SUJAZZ SOUL MIT SOUL

Dieser Raggasnode-Bruder hat Soul. Boshi San ist einer von drei Frontmännern der laut „On 3 Radio“ besten Live-HipHop-Band Bayerns, der „Raggasnode Click“. Er gründete mit dem Münchner Rap-Veteranen Roger Reless, die Rap'n'Rock-Formation „Team Makasi“ und er ist Dauergast der Capones. Sein Solo-Album „H.e.R.B.“ hat „Main Concept“-Mastermind „Glam“ höchstpersönlich produziert. Auch die Münchner Soul- & Rhythm'n'Blues-Sängerin Sujazz, die stimmlich an eine junge „Brandy“ erinnert, war an H.e.R.B. beteiligt. Eine perfekte Kombination! www.boshisan.de www.58beats.com

16:50 UHR GITANES BLONDES DIE SCHÖNSTEN MELODIEN SIND KOSMOPOLITEN

Sie reisen gerne. Und kaum angekommen, bekommen sie einen anderen Namen und einen neuen Text. Gitanes Blondes öffnen ihre Schatzkiste voller Perlen vom Balkan, aus Irland, Russland, oder Südamerika; mal traurige Weisen, wilde Tänze, mal mit bekannten mal mit unbekanntenen Melodien. Gitanes Blondes sind Mario Kkrunic (Violine), Konstantin Ischenko (Akkordeon), Christoph Peters (Gitarre) und Simon Ackermann (Kontrabass). www.gitanes-blondes.de

17:40 UHR ROMAN CHOWDHURY & FRIENDS ASIA-EUROPE-FUSION

Roman Chowdhury lässt mit seinem atmosphärischen „Chillout“ und leicht jazzigem Akustik-Pop das „Global Village“ erklingen. Ein feines Geflecht aus klassischen indischen und westlichen Instrumenten mit Gesang wird zur asiatisch-europäischen „World Fusion“. Roman Chowdhury reflektiert dabei seine bi-kulturelle Herkunft (Bangladesh/Deutschland) und greift persönliche und politische Erfahrungen auf. – Betrachtungen aus der Perspektive einer „Person Of Color, – made in Germany.“ BBC, Radio 1 nannte Roman Chowdhury „Germany's answer to Nitin Sawhney ... What an amazing guy ...“

Für Ander Art hat Roman Chowdhury erstklassige Musikerfreunde eingeladen: Sharon Zachariah (Gesang), Sandra Chatterjee (Tanz), MC Sulal Kool (Rap), Ranajit Sengupta (Sarod), Anwar Manuel Alam (Violine), Tobias Schwartz (Kontrabass), Andreas Lind (Schlagzeug). www.romanchowdhury.com

19:00 UHR GANES POP-POESIE IN LADINISCH

Ganes sind Feen der Dolomiten-Mythen. Die drei aus dem Südtiroler La Val stammenden Ganes Marlene und Elisabeth Schuen und Maria Moling sind mittlerweile Stadt-Gagen, die in München, Salzburg und Klagenfurt leben. Ihrem verzauberten Vokal-Pop mit souliger Grundstimmung hört man ihre Herkunft trotz aller Modernität wohlklingend an: Sie sprechen, denken und singen in Ladinisch, einer Sprache die zwischen Trient und der rätoromanischen Schweiz nur noch 30.000 Menschen sprechen. Alle drei musizieren seit ihrer Kindheit, haben Musik studiert und führen in ihre Musik auch die Südtiroler Tradition des Harmoniegesangs fort; im Hier und Jetzt. www.ganes-music.com

20:25 UHR LA CHERGA DUB REGGAE SKA AUS DEM BALKAN

La Cherga repräsentieren mit einem pan-balkanischen Bewusstsein die Elektro-Roots-Musik des 21. Jahrhunderts. Vom hetzerischen Nationalismus wurde Nevenko Bucan, ein kroatischer Elektro-Zauberer mit einem Faible für karibisch angehauchten Balkan Groove, zur Flucht gezwungen. In Graz traf er den bosnischen Gitarristen Muamer Gazibegovic, mit dem er das Projekt La Cherga ins Leben rief. La Cherga weben Klangkollagen aus treibenden Rhythmen, schneidenden Hörnern, Jazzgesang und kochendem Dub – und erzählen über die Befreiung der Seele von mentaler Sklaverei. www.myspace.com/lacherga

IMPRESSUM

Integration und kulturelle Vielfalt – Das Konzept der Stadt München

Die Stadt München ist stolz auf ihre kulturelle Vielfalt. Mehr als 36 Prozent der Münchnerinnen und Münchner haben einen Migrationshintergrund, das heißt, sie selbst sind oder ein Elternteil ist zugewandert. Im Februar 2008 wurde das Interkulturelle Integrationskonzept der Landeshauptstadt München nach dem Diskussionsprozess einstimmig vom Stadtrat beschlossen. In elf Grundstücken wird klar beschrieben, was die Voraussetzungen für das interkulturelle Zusammenleben sind, wie z. B. der gleichberechtigte Zugang aller zu Information, Bildung und Kultur. Ander Art bietet eine Plattform für kulturellen Austausch und trägt zur Verständigung und Anerkennung von Vielfalt bei. Sie finden das Integrationskonzept auf den Internetseiten der Stelle für interkulturelle Arbeit unter: www.muenchen.de/interkult

Ander Art ist eine Veranstaltung des Kulturreferates der Landeshauptstadt München, Abteilung Stadtteilkultur, Regionale Festivals, Veranstaltungstechnik.

Konzeption, Projektleitung und Durchführung: Benno Zimmermann benno.zimmermann@muenchen.de Barbara Hein barbara.hein@muenchen.de

Organisationsteam: Gitti Fait, Tina Meß, Sylvia Ottes, Marion Pancur, Sandra Schmitt, Franz Wiesmeier

Technische Leitung: Martin Werhahn und Thea Salaj
Redaktion: Barbara Hein

Pressekontakt: Pfau PR: info@pfau-pr.de 089-48 92 09 70

Grafik und Satz: Büro Albia
Druck: dm Druckmedien München
Gedruckt auf Munken Polar Papier

www.muenchen.de/anderart

Informationen über Veranstaltungen der Münchner Kulturvereine, Initiativen und Einrichtungen in den Münchner Stadtbezirken erhalten Sie aktuell im Internet-Kalender des Kulturreferates unter www.kulturjahr.de

Bitte benutzen Sie zum Besuch der Veranstaltung die öffentlichen Verkehrsmittel (U-Bahnen U 3, 4, 5, 6 Haltestelle Odeonsplatz). Es sind keine Parkplätze vorhanden.

